

A  
3894

АКАДЕМИЯ НАУК ГРУЗИНСКОЙ ССР  
ИНСТИТУТ ГРУЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИМ. ШОТА РУСТАВЕЛИ

---

На правах рукописи

АБУЛАДЗЕ Тамара Леонидовна

УДК 894.631(09)

ЛИТЕРАТУРНО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВАХТАНГА VI  
(ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ И НАУЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ)

Специальность 10.01.03 - Литература народов СССР

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1986

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Работа выполнена в отделе кодикологии и текстологии Института рукописей им. К. С. Кекелидзе Академии наук Грузинской ССР.

Научный руководитель – доктор филологических наук  
М. Г. МАМАЦАШВИЛИ

Официальные оппоненты – доктор филологических наук  
М. И. ГУГУШВИЛИ,  
доктор филологических наук, профессор  
А. А. ГВАХАРИЯ

Ведущее научное учреждение – Кутаисский государственный педагогический институт им. А. Г. Цулукидзе.


Защита состоится "2" XII 1986 г. в 14 час. на заседании специализированного совета Д. 007. II. 02 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук при Институте грузинской литературы им. Шота Руставели АН Грузинской ССР.

Адрес: 380008, Тбилиси, ул. Ленина, 5. Институт грузинской литературы им. Шота Руставели АН Грузинской ССР.

Автореферат разослан "31" X 1986 г.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института.

Ученый секретарь  
специализированного совета, доктор  
филологических наук



Г. С. ШАРАДЗЕ

Актуальность темы. Многосторонняя литературно-филологическая деятельность Вахтанга VI Багратиони сыграла большую роль в общенациональном движении грузинских просветителей XVIII в. Она включает в себя художественные переводы ("Калила и Димна", "Амирна-сариани") и целый ряд научных переводов астрономическо-астрологического, химического, математического содержания, которые выполнены с персоязычных источников, и представляет важный этап в истории развития грузинско-восточных культурных связей.

В специальной литературе полностью не отражена картина переводческой деятельности Вахтанга VI – мало изучены его научные переводы. Исследование этих переводов – проблема актуальная и ставит целью выявление лексико-терминологических и переводческих особенностей этих памятников, изучение переводческого метода Вахтанга.

Представленная в переводах Вахтанга VI научная терминология дает богатый материал для исследования взаимопроникновения лексических данных разных языков путем перевода и внедрения их на почве переводимого языка. Особый интерес вызывают поиски Вахтангом точных грузинских языковых эквивалентов иноязычных лексико-семантических единиц. Изучение этого аспекта деятельности Вахтанга необходимо для общей оценки представленных переводов и правильного осмысления многих иноязычных научных терминов-оригиналов.

Главной особенностью переводческого метода Вахтанга является стремление к предельной точности при переводе художественных и научных сочинений. В этой связи текстуальные данные художественных переводов приобретают особую значимость для установления и